

Предпереводческий анализ как основа переводческой стратегии на материале текстов Анны Политковской и их переводов

Научный руководитель – Костикова Ольга Игоревна

Тетенова Мария Александровна

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра лингвистики, Москва, Россия

E-mail: tetenova.mariia@gmail.com

Доклад посвящён проблеме роли предпереводческого анализа в формировании конечного варианта перевода на примере текстов А. Политковской и их переводов. Сборник статей А. Политковской «За что?» был выбран в качестве материала ввиду избрания переводчиками пути значительных трансформаций по объёму и содержанию. Перевод был выполнен Адой и Галей Акерман при издательстве Folio Documents. В процессе работы была предпринята попытка выявить видоизменения, которые претерпел оригинальный текст, выделить в них закономерность, то есть переводческую стратегию, а также определить их причины, то есть описать стратегию переводчика при работе над оригинальным материалом.

Книга «За что», представляющая собой сборник статей, очерков и других работ Анны Политковской, издавалась малым тиражом силами издательства «Новой газеты» после её гибели. При переводе книги на французский язык объём материала был значительно сокращён, а структура и порядок глав нарушены. Возникает вопрос: какой переводческой стратегией руководствовался переводчик? Так, структура оригинала, состоящая из 10 частей, каждая из которых объединяет несколько статей на определённую тему, претерпела существенные изменения: количество текстов значительно сократилось, порядок нарушен, деление на темы отсутствует. Более того, была переписана даже аннотация к книге. В новом варианте ощутимо смещаются акценты, что придаёт материалу исключительно политическую ангажированность, хотя в оригинале были и «совершенно неожиданные тексты. Лирические шедевры.» [1] [Сафронов, Политковский, Политковская, Кудимова, аннотация].

В ходе проведённого исследования удалось показать, что изменение структуры книги и сохранение только отдельных отрывков может быть мотивировано, во-первых, маркетинговым ходом — большие, объёмные книги не пользуются популярностью в отличие от книг карманного формата: именно таким вышел «перевод» сборника в издательстве Gallimard. Во-вторых, нельзя исключать социально-идеологическое обоснование изменения материала (вопрос о позволительности этих действий ещё предстоит изучить): ввиду распространённости либеральных идей редакторы предпочли сконцентрироваться на оппозиционно окрашенном материале, тем самым превратив «За что?» в «Я против», что противоречит изначальному посылу сборника, зафиксированного в аннотации.

Источники и литература

- 1) 1. Политковская А.С. За что. — М.: АНО «РИД «Новая газета». 2007. — 992 с.: ил. ISBN: 978-5-903080-03-8
- 2) 2. Политковская А.С. Вторая чеченская Издательство «Захаров». ISBN 5-8159-0265-9. 2002.

- 3) 3. Politkovskaïa A. Qu'ai-je fait ? Gallimard, Buchet/Chastel, un département de Meta-Editions, 2008, pour la traduction française.
- 4) 4. Politkovskaïa A. Voyage en enfer. Journal de Tchetchénié. Robert Laffont. 2008.
- 5) 5. <https://novayagazeta.ru/> (Новая газета).